

背景：

## 浅谈留学生汉语写作中的“逃避现象”与其应对

[日期：2007-02-06]

来源： 作者：

[字体：大 中 小]

# 浅谈留学生汉语写作中的“逃避现象”与其应对

内容提要：

写作训练对反映、发展留学生的汉语能力和汉语应用能力有非常重要的作用。可是，很多留学生对写作有一种“逃避心理”，这种现象会给目的语学习水平的提高带来很大的困难，也会给留学生的学习生活造成较大的危害，是应该努力解决的。

本文所说的“写作”并不完全等同与吕必松先生所说的“笔头训练”，它是指“训练已经有一定汉语基础的留学生用汉语的思维方式，写出汉字规范、合乎语法、合乎汉语表达方式、合乎汉语文体的篇章”<sup>①</sup>。它是检查和提高留学生汉语能力和汉语应用能力的重要手段之一，可是很多学生一提起写作就头疼，试卷上的作文常常是一字不写，一些学生虽然写了，但词汇、句型简单，缺乏有价值的语法点，已经学过的句式得不到充分的运用，文章显得很寒碜！

我觉得这种留学生主观上不愿用目的语进行写作，以及在写作的过程中对已经学习过的语言形式，在应该使用的语境和情景中不使用或使用不足的现象都可以算是一种“逃避现象”。它会导致目的语水平的停滞不前，给留学生的学习生活带来极大的危害，所以，改变它是非常重要的！

### 一、对“逃避现象”的分类

通过一段时间对留学生写作的指导和批改，我认为“逃避现象”可以分成两大类和若干个小类。

#### （一）对整体写作活动的“逃避”

它是指留学生拒绝写作文。

这是“逃避现象”中最浅层的问题，是一个“无”的问题。造成这个问题的原因主要是作文的题目、内容，以及写作方式与留学生自身产生冲突，从而使他们不愿意进行写作；或者是留学生对自身驾驭目的语的能力缺乏足够的信心，产生了畏难心理和懒惰情绪，意志不够坚强，放任自己，得过且过。

只要作文的主题与留学生本身的母体文化没有冲突，通过教师的鼓励和引导，采用适当的方法，这个问题就如同一层窗户纸，是比较好解决的。

#### （二）在写作过程中对语言的“逃避”

这是留学生在开始写作后出现的问题，如果教师发现了这样的问题，还是比较可喜的，因为学生已经写出东西来了，这已经是从“无”到“有”了，以后要解决的只是“有什么”的问题了！

此种“逃避现象”又可以分成“对词汇的逃避”和“对句式的逃避”。

## 1、 对词汇的逃避现象

这种逃避现象又可以分成两类。

第一类是比较简单的词汇逃避现象，这是在“实词”的应用方面体现出来的。“实词”是指能够充当句子成分的词。它表现在留学生的写作上是与其它词、句来代替目的词。这种逃避现象在表达意思方面不够简练、准确，显得曲折、累赘。但是，从语法的角度来看，没有太大的错误，阅读者也基本可以理解，有些“洋泾浜”的味道。

在留学生的作文中，这种逃避现象表现为：

### a、 用近义词来代替目的词

如：我名郑民守。

（我叫郑民守。）

他们是好朋友，常常一起谈话。

（他们是好朋友，常常一起聊天。）

这是社会往前的问题。

（这是社会发展的问题。）

造成一个我们所有人都等的社会。

（创造一个我们所有人都平等的社会。）

### b、 用近似的表达方式来代替目的方式

如：你是真的老师，我们喜欢你。

（你是好老师，我们喜欢你。）

让我们亲自来动身。

（让我们亲身经历。）

每当过挫折和失败的时候。

(每当受到挫折和失败的时候。)

与他签条约的时候，要给他必要的代价。

(与他签条约的时候，要付出必要的代价。)

### C、 用迂回的说法来代替标准的说法

如：好学生不能说不是真的话。

(好学生不能说假话。)

听到这话，大概全体中有很多的人会说“这是教训。”

(听到这话，大概十有八九的人会说“这是教训。”)

时间不会等我们，它只是继续度过。

(时不我待)

还有比较著名的一个说法：

你的脚在我的脚上，还用力。

(你踩了我的脚。)

这种逃避现象的产生主要是由于学习者对已经学过的词汇掌握不好，没有很好地“习得”。在表达比较复杂的内容时，学生常常采用一些迂回、简化的方式，逃避难的、记不起来的词汇。这种现象会随着汉语水平的提高而逐渐减少，可以说是一种正常的现象。

第二种较困难的词汇逃避现象是在“虚词”的使用上体现出来的。“虚词”主要指介词、连词、助词和语气词等。这在同属于汉文化圈的留学生中可能会表现得比较少一些，而在汉文化圈以外的留学生中就常常出现了。

如：我没学这么多汉字。(学过)

我回国后就会见爸爸妈妈了。(见到)

阴天时，天空变黑色。(变成)

这些“虚词”的逃避现象主要是因为留学生的母语中缺乏与之对应的语法或词汇现象。这些逃避的地方可以说是汉语的特殊之处，也是难点的所在，如果留学生对其长期采用逃避的态度将会对汉语学习产生极大的危害。

## 2、 句式的逃避

在写作时，留学生由于对汉语的使用不够熟练，常常在句式方面出现逃避现象，主要表现在以下方面：

### (1) 选择简单句，逃避复杂句

在句式的选择上，学习者常常避难就简。汉语中的从句常常被留学生拆成几个单句来表达。

如：老师不说我。我以后努力学习。

（老师如果不说我，我以后就努力学习。）

我有时早觉。我上学迟到了。

（我有时因为睡早觉而上学迟到。）

这种情况的出现是因为学生们对目的语的从句未能熟练地掌握，害怕出错，所以，在需要应用的情况下，不能用、不敢用，只好使用单句来表达。

### (2) 逃避省略句

在写作时因为怕出错，留学生常常喜欢把句子中的主、谓、宾等成分都配齐，一些可以省略的时候，也不敢省，从而造成了行文冗长、拖沓的状况。

如：我的汉语很差。我学汉语学了四年了，但我说不好汉语。

不难爱惜时间的方法。能够容易找到的方法。

这两个句子分别可以省略为“我的汉语很差，学了四年了，但说不好。”和“能够容易找到的、简单的爱惜时间的方法”我曾经询问过写这些句子的学生，他们也认为太麻烦，但是哪里可以省略却不能确定，因为不想出错，所以干脆全写上！

## 二、 应对留学生作文中的逃避现象

写作训练的实现至少需要两个前提条件，“一是想要写，二是能够写。想要写需要有内容可写，留学生必须具备一定的思想水平和生活经验；能够写就要求留学生知道怎么写，这需要一定的自由表达能力。”②

由于逃避现象的种类不同，所以在应对逃避现象，解决“想要写”和“能够写”这两个问题时也需要区别对待，采用不同的方法。

### (一) 应对整体逃避现象

对于整体逃避现象，教师应该适当地调整作文的要求，同时耐心引导，严格要求，鼓励留学生写出东西来，先完成从“无”到“有”的转变。

## 1、 避免冲突，采用符合留学生需要的内容、体裁，刺激写作欲望。

避免冲突是指避免文化冲突和留学生自身的特性冲突。

文化冲突涉及到跨文化交际的问题，一般从事对外汉语教学的老师都会有意无意的注意一些，一些大众化的问题在日常练习中都是容易避免的，例如：最好不要让日本学生写关于钓鱼岛的问题，也不要给韩国学生布置的作文中涉及抗美援朝和长白山的归属。否则，大家都会不愉快。

避免留学生自身的个性冲突就需要老师们做一些工作了。一些留学生来中国的背景是比较复杂的，并非在国内都是精英，有一些是在国内受过伤害，或被认为没有前途和希望，活不下去，才出国留学的。这样的学生内心非常脆弱，常常是敏感、自闭而且性情比较暴躁。一旦作文的题目或内容涉及到他们曾经的伤痛就会使他们迅速爆发，不但会使教学无法正常进行，而且容易影响师生关系。我们学校曾经有一个比较自闭的孩子，一次老师布置班里的同学写一写自己的妈妈，这个孩子突然激动起来，大哭大叫，导致一节笔头训练课无法正常进行。后来经过了解才知道，这个孩子从小被母亲抛弃，因为被讥笑为没有妈妈的孩子而与别人发生激烈冲突无法正常上学而被迫出国的。入学时监护人没有讲清楚，加之该生比较自闭，不愿与别人交流，导致老师也一直没有发现。最后，在老师们对“妈妈”加以解释，扩大了这个词的含义——关心自己，对自己好的人都可以算做“妈妈”，该生的态度才有所转变。

采用符合留学生需要的内容、体裁，是指给留学生布置的笔头练习应该是留学生有生活经验、思想水平能够达到的。在初中阶段，命题作文就不太适合留学生写作。而一些应用文，如一个请假条、一封介绍自己学习生活的信等等，到是孩子们比较容易接受，也有内容可写的。

## 2、 联合“听、说、读”，促进“写”的能力提高

虽然笔头表达训练可以促进语言水平的全面提高，但是从整体上来说，笔头表达能力只能随着语言水平的提高而提高，所以，“写作”是不能孤立进行训练的。先就一个话题进行“听、说、读”，然后进行“写”的训练，常常可以降低留学生的畏难情绪和恐惧心理，帮助他们写出东西来。

特别是“读”的训练，对“写”的提高很有帮助。先让学生们读一篇文章，然后引导他们写一篇性质、格式与阅读材料基本相同的文章，是留学生比较容易接受的。

例如，我们在引导留学生写一篇写事的记叙文时，先领同学们阅读了人教版初一语文课本中的《走一步，再走一步》，解决了词语，通读了课文之后，我让他们比赛找出文章中的时间、地点、人物和事件的起因、发展、结果。几个小家伙忙的不亦乐乎，接着请他们按照找到的内容，用自己的话给老师讲了一遍这个故事，最后是仿照自己讲的故事讲一个别的故事，再把故事写出来。没想到，以前常常写作交白卷的留学生竟然都写出来了。

## 3、 具体写作的内容

在留学生动笔写作之前，应该让学生们知道写什么、怎么写、应该注意

什么，不能只给一个题目，那样的话学生会“望题生畏”，无从下笔，只能“干憋”，增加学生对写作的畏难心理。

### （二）应对写作过程中的逃避现象

对于在写作过程中的逃避现象，也应该从两个方面看。首先，它放映了留学生在掌握较低的目的语水平下，为了成功的表意而做出的努力，是值得肯定的。其次，要重视这种现象的危害性，从长远看，这种做法对留学生汉语水平的提高是无益的。

它会导致学生满足于简单的词汇和句式，而一再地“逃避”会反过来加重害怕出错、畏惧困难的心理。因此，一旦发现这种现象要及时与学生交流，鼓励学生使用新词汇和新语法点，减轻孩子们对犯错的担忧。

在具体操作时我认为可以采用以下方法：

- 1、 在学生进行写作前，我会找出适当的范文与他们一起学习，强调范文中的语法项目，在布置作文时，提出相应的要求，让学生们在自己的作文中运用该语法项目。
- 2、 对使用了新词汇和新语法点的作文，即使出现了较多的错误也要给予表扬和适当的加分。
- 3、 在批改作文时组织集体赏析，请学生们对他们自己的作文进行讨论，在学生们组织语言输出时提供一些语言形式给他们使用，对学生们应该使用而没有使用的语言形式加以提示。
- 4、 对应该使用某种语法形式而不使用或使用不足的学生进行单独了解，找出具体原因，加以解决，当面批改，鼓励学生写出有一定水准的作文来。

通过师生的共同努力，一定会使留学生的汉语写作能力得到提高！

引文：

- ① 《汉语课堂教学技巧》 崔永华、杨寄洲

北京语言大学出版社

- ② 《对外汉语教学概论》 吕必松

教育部汉语作为外语教学能力认定工作委员会办公室

参考文献：

《汉语课堂教学技巧》 崔永华、杨寄洲

北京语言大学出版社

《对外汉语教学概论》 吕必松

教育部汉语作为外语教学能力认定工作委员会办公室

《对外汉语教学习得研究》 周小兵、朱其智 主编




北京大学出版社


《现代汉语》 黄伯荣、廖序东

高等教育出版社



顶一下

 收藏  推荐  打印 | 录入: adminted | 阅读: 论  
韩国学生作文中的语言偏误研究

 [浅谈校本教材《初级汉语阅读读本》的几点突破](#)

 相关新闻

打开页面耗时 0.025 秒, 连接请求 3 个。  
备案信息: 京ICP备09029228号